

ΛΑΚΕΔΑΙΜΟΝΙΟΣ: ποῦ ἡ τῶν Ἀθηναίων βουλὴ; ἐθέλωσαιμι ἂν ἀγγεῖλαι νέον τι.

Spartan: Where is the Council of Five Hundred in Athens? I would like to announce a certain piece of news.

ΑΘΗΝΑΙΟΣ: σὺ δὲ τίς εἶ ὃς δεῦρο βαίνεις πρὸς τὸ τεῖχος, πολλῇ σπουδῇ βαδίζων;

Athenian: And who are you, who are going towards the city wall, walking with great haste?

ΛΑΚ: κῆρυξ ἐγώ, ναι τὼ σιῶ, καὶ ἔβην ἄρτι ἀπὸ Σπάρτης περὶ εἰρήνης.

Spartan: I am a herald, by the Two Gods, and I came just now from Sparta regarding peace.

ΑΘΗ: τί δ' ἐστὶ σοι τόδε, ὃ ἔχεις ἐν ταῖς χερσίν;

Athenian: What is this you have, that you are holding in your hands?

ΛΑΚ: σκυτάλα Λακαινικά.

Spartan: A Spartan code-staff.

ΑΘΗ: εὖ οἶδ' ὃ λέγεις. ἀλλὰ τί γίγνεται ἐν Λακεδαιμόνι; εἵποις ἄν.

Athenian: I know what you mean very well. But what is happening in Lacedaemon? I would like you to say.

ΛΑΚ: εἵπομι ἂν ἡδέως. κακὸν γάρ τι μέγα ἐνέπεσεν ἡμῖν.

Spartan: I will tell you gladly. For a very bad thing has befallen us.

αἰτία δὲ Λαμπιτώ, ἡ ἐξ Ἀθηνῶν ἀναβάσα ἔπεισε τὰς γυναῖκας ἀπέχεσθαι τῶν ἀφροδισίων.

And Lampito is responsible, who, coming from Athens, persuaded the women to abstain from sex.

ΑΘΗ: καὶ πῶς ἔχετε; κακῶς πάσχετε, ἐξ ὧν λέγεις.

Athenian: And how are you holding up? You are suffering badly, according to what you are saying.

ΛΑΚ: κακῶς παθὼν τυγχάνω, ναι τὼ σιῶ.

Spartan: I happen to be suffering badly, by the Two Gods.

δεῖ οὖν ἡμᾶς, πειθομένους ταῖς γυναῖξι, σπονδὰς ποιήσασθαι, ἃς κελεύουσιν αὐταί, καὶ καταλῦσαι τὸν πόλεμον.

So it is necessary that we, obeying the women, make a truce, which they themselves are ordering us to do, and bring an end to the war.

Note: logically this makes sense to me but I found “ἃς κελεύουσιν” a little bit strange as it seems the person (being ordered) is usually in the accusative- maybe it’s really a less repetitive way of saying “σπονδὰς ποιήσασθαι, ἃς κελεύουσιν ποιήσασθαι αὐταί”, which is also how I rendered it in English, and here the accusative object as the truce makes sense again. As usual I wonder if I’m missing something more evident!

ΑΘΗ: τί οὐ καλοῦμεν διήτα τὴν Λυσιστράτην, ἡ ποιήσαιτ' ἂν ἡμῖν σπονδὰς μόνη;

Athenian: Why then are we not calling Lysistrata, who alone could make us a truce?

ἐπάθομεν γὰρ καὶ ἡμεῖς τοῦτο τὸ κακόν.

For we also suffered this terrible thing.

ΛΑΚ: ναι τὼ σιῶ. τίς ἂν ἔιποι ποῦ ἐστὶν ἡ Λυσιστράτη;  
Spartan: By the Two Gods, who could say where Lysistrata is?

ΑΘΗ: ἀλλ' ἡμᾶς οὐ δεῖ καλεῖν αὐτήν·  
But there is no need for us to call her.

αὐτὴ γὰρ, ἀκούσασα ἃ ἐλεγόμεν, ἦδε βᾶσα τυγχάνει.  
For the very same, having heard what we were saying, has just arrived here.

ΛΥΣΙΣΤΡΑΤΗ: ἴτε, ἄνδρες. τῶν λόγων ἀκούετε ὧν λέγω.  
Lysistrata: Come, men. Listen to the words that I say.

2.1 ὃ γυνὴ μὲν εἰμι, νοῦς δ' ἔνεστί μοι.  
While I am a woman, I am sensible.

τί νῦν οὕτως μάχεσθε καὶ οὐ παύεσθε τῆς μοχθηρίας ὑμεῖς, οἷς οἱ αὐτοὶ εἰσι βῶμοι καὶ αἱ αὐταὶ θυοίαι;  
Why are you fighting now and not stopping yourself from nastiness, you who have the same altars and make the same sacrifices?

τί νῦν Ἑλληνας ἄνδρας καὶ πόλεις ἀπόλλυτε, οἷς ἀντὶ τούτων ἔξεστιν εἰρήνην ἰδεῖν, φίλοις τ' οὔσι καὶ συμμάχοις;  
Why are you destroying the Greek men and Greek cities, when instead it is possible for you to know peace, as friends and allies?

ΛΑΚ καὶ ΑΘΗ: καίτοι οὐδὲν ἄλλο δῶρον 2.3 ὄμεθα ἢ βινεῖν δύνασθαι.  
Spartan and Athenian: And indeed, we need no other gift than to be able to make love.

ΛΥΣ: ἅπαντες οὖν σπονδὰς ποιησάμενοι καταλύσατε τὸν πόλεμον.  
Lysistrata: So all together, make a truce and bring the war to an end.

κάπειτα τὴν αὐτοῦ γυναῖκα λαβὼν ἀπίτω ἕκαστος.  
Then let each one take his wife and go home.

# Index of comments

---

- 1.1 'of the Athenians'
- 1.2 You're absolutely right - the antecedent is spondas
- 2.1 'Although' probably a better translation
- 2.2 probably worth spelling out 'instead of these things'
- 2.3 'beg for' - when deomai means 'lack' it takes the genitive